

Terra

Vol. 123

＜英語版＞

Contents (内容)

Time of “declaration” is coming closer this year as well. 今年も申告の時期が近づいて来ました / Consultation on tax declarations and acceptance of files 確定申告の相談・受付について / About municipal/prefectural tax 市・県民税申告について / Announcement from Yamato International Association (公財)大和市国際化協会からのお知らせ

Time of “declaration” is coming closer this year as well. 今年も申告の時期が近づいて来ました

There are two kinds of taxes on your revenue, income tax (a federal tax) and municipal / prefectural tax (a tax which is imposed by Yamato city and Kanagawa prefecture).

How to complete your “tax declaration”

There are two kinds of tax declaration, income tax declarations and municipal/prefectural tax declarations.

You may file income taxes at the tax office and municipal/prefectural taxes at city office.

However, for those who receive a salary from a company that files the salary payment report with the annual adjustment, this procedure is not required.

«Examples when filing income taxes are required»

- You receive payment from more than 2 companies.
- You resigned from a company in 2014.
- You will receive an income tax return (ref. A).
- The annual adjustment of your salary is not finished (ref. B).
- You own a business and acquire income.

A. Cases in which you may receive an income tax return

- The annual adjustment from the company is completed, but you haven't filed for a supporting family in your home country.
- The annual adjustment from the company is completed, but you spent a fair amount on medical expenses for hospital stays or childbirth during 2014.
- You haven't declared National Health Insurance tax that you paid during 2014.
- You bought a residence using a home mortgage during 2014.

B. Cases of those who have not finished their annual salary adjustment...

This can be checked with a statement of earnings (Gensen-chōshū-hyō) issued from your company

- Field ① is empty.
- In field ②, the fraction is less than 100 yen.
- In field ③, the amount of National Health Insurance tax paid during 2014 is not added.

え しゅにゅう ぜい きん しょとく ぜい くに はら ぜい し けん あん ぜい
 あなたが得た収入にかかる税金には、所得税(国に払う税)と市・県民税
 (やま とし およ かな がわい けん はら ぜい
 (大和市及び神奈川県に払う税)の2つがあります。


「申告」の手続きについて

申告の手続きは、**所得税の確定申告**と**市・県民税の申告**の2種類があります。所得税の確定申告は、税務署で、市・県民税申告は市役所で行います。

ただし、会社からの給与を受け取っている方で、年末調整済みの給与支払
報告書が勤務先から市に提出されている場合は、自分で申告する必要はあ
りません。



かくてい しん こく ひつ よう かた れい
《確定申告が必要な方の例》

- ・給与を2か所以上から受けている
 - ・2014年中に会社を退職した
 - ・所得税の還付を受ける(以下のAを確認してください)
 - ・会社から給料を受け取っているが、年末調整がすんでいない(以下のBを確認してください)
 - ・店などを経営していて、事業所得などがある
- 

A. 所得税の還付を受けられる可能性のある方の例

- ・扶養している本国の家族を年末調整時に申告していない
- ・年末調整は済んでいるが、2014年中に入院や出産などで医療費が多かった
- ・2014年中に納付した国民健康保険税等を年末調整時に申告していない
- ・2014年中に住宅ローンを利用してマイホームを購入した

[illegible]

ねん まつちょうせい かた れい
B. 年末調整されていない方の例…

かいしゃとうげんせんちょうしゅうひょうかくにん
会社から受け取る源泉徴収票で確認します。

- ①の欄が空欄
- ②の欄に100円未満の端数がある
- ③の欄に2014年中に納付した
こくみんけんこうほけんきんぐの金額が入っていない

Consultation on tax declarations and acceptance of files

◎Term February 16 (Mon.) - March 16 (Mon.)

※ Excluding Saturdays and Sundays. Exceptions are Feb.22 and Mar.1 (both Sunday), when acceptance of the file will be available.

◎Time

9:00 a.m. ~ 5:00 p.m. (Reception will open at 8:30 a.m.)

◎Place • Inquiry

Yamato Tax Office (Yamato Zeimusho)

5-14-22 Chuo, Yamato City

Tel. 046-262-9411(in Japanese)

◎What you need for filing

- (1) Personal Seal
- (2) Residence Card (Alien Registration certificate)
- (3) Proof of income during 2014 (withholding slip, account book, etc)
- (4) Receipts that prove your payments of the following expenses during 2014

National Health Insurance / National Pension / Life Insurance / Indemnity Insurance

- (5) In the case of tax return (Kanpu), bankbook or postal savings passbook
- (6) To declare your family members in your home country as dependents, attach the following documents listed below:

①Documents proving the relationship

Examples:

◎In the case of parents: your birth certificate

◎In the case of siblings: your and your siblings' birth certificates

◎In the case of a spouse: marriage certificate

◎In the case of a child: your child's birth certificate

②Documents proving your financial support of your family member

Example: a receipt of remittance, etc.

※Japanese translation should be attached to all original documents.

※This service is in Japanese only, so please bring your own interpreter, if needed.



確定申告の相談・受付について

◎期間 2月16日(月)から3月16日(月)まで

※土・日曜日は休みになります。ただし、2月22日、3月1日の日曜日は申告を受け付けます。

◎時間

午前9時～午後5時(受付は、8時30分より)

◎場所・問い合わせ先

大和税務署 大和市中央5-14-22

TEL 046-262-9411(日本語で)

◎申告に必要なもの

- (1) 印鑑
- (2) 在留カード(外国人登録書)
- (3) 2014年中の収入を明らかにするもの(源泉徴収票、帳簿など)
- (4) 2014年中に支払った次の証明書(控除証明書または領収書)
国民健康保険 / 国民年金 / 生命保険 / 地震保険
- (5) 還付申告の場合、銀行が郵便局の通帳
- (6) 本国の親族を扶養として申告する場合は以下の書類

①親族であることを証明する書類(その親族によって異なります。)

必要書類の例

◎両親の場合 自分(申告者)の出生証明書

◎兄弟(姉妹)の場合 自分(申告者)と兄弟(姉妹)の出生証明書

◎配偶者の場合 婚姻証明書

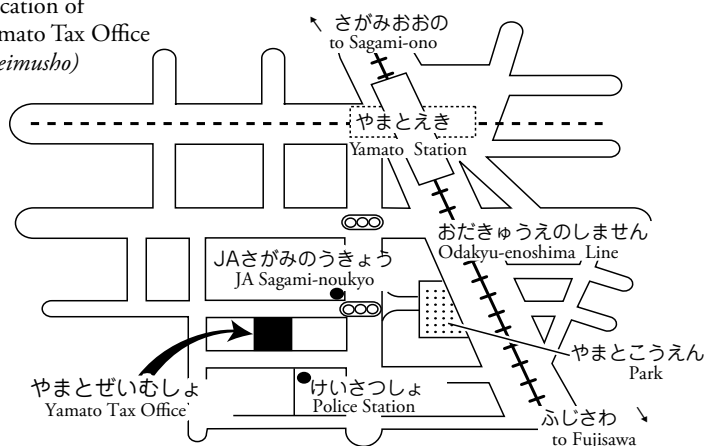
◎子どもの場合 子どもの出生証明書

◎親族を扶養していることを証明する書類(送金証明書等)

※いずれも原本に、翻訳を付けてください。

※申告相談は日本語で行いますので、日本語を話すことのできる方の同伴をお願いします。

Location of
Yamato Tax Office
(Zeimusho)



About municipal / prefectural tax

You need to declare the total income during January 1st to December 31st 2014 and the situation of your supporting family to the local government where you reside as of January 1st 2015 for the municipal/prefectural tax declaration.

From of January 1st 2015, all who has an address in Yamato city needs to declare municipal / prefectural tax at the city office by March 16th (Mon), regardless of income.

市・県民税申告について

市・県民税申告は、2014年1月1日から12月31日まで1年間すべての収入や扶養親族の状況などを2015年1月1日時点であなたが住んでいる市区町村に申告するものです。

2015年1月1日現在、大和市内に住所がある人は、収入の有無にかかわらず、3月16日(月)までに市役所で市・県民税申告をしてください。

However, these cases are not required to declare:

- 1) Have finished income tax declaration (including tax return)
 - 2) Person whom you live with declares you as a supporting family member.
- ※ The same documents will be required as listed in “tax declaration”.
- ※ If the company doesn't file the report of income payment, you may need to declare it. Please confirm with your company for any clarifications.
- If you don't file correctly, it may cause the following inconveniences:
- Taxation certificates, tax payment certificates, and certificates required for visa applications cannot be issued.
 - Allowances, such as children allowance and school expense subsidies, will not be available.
 - Difficulties will arise when you proceed to enter a nursery center or to settle in / renew public housing.
 - Municipal/prefectural taxes, National Health Insurance taxes, and premiums for nursing-care insurance are not calculated appropriately.
 - Other government services may not be received.

Inquiry about municipal/prefectural declaration

Municipal tax section, Yamato city office

1-1-1 Shimotsuruma Yamato, Yamato city office 2F Municipal tax section,
Municipal tax for person 1st charge and 2nd charge

Tel 046-260-5232~4 (in Japanese)

ただし、次の人は市・県民税申告の必要はありません。

- 1) 所得税の確定申告(還付申告を含む)をした。
 - 2) 同居している同じ世帯の人の年末調整や確定申告で扶養親族になっている。
- ※申告に必要なものは、確定申告のところで案内しているものと同じです。
- ※給与支払報告書が勤務先から市に提出されていない場合、申告が必要になることがあります。不明な場合は、勤務先に確認してください。
- ただし、正しく市・県民税申告をしないと、次のような影響が出る場合があります。
- ビザ申請の際に提出する課税証明書、納税証明書などが発行できない。
 - 児童手当や就学援助などの各種手当が受けられない。
 - 保育所の入所手続き・公営住宅の入居、更新手続きに支障が出る。
 - 市・県民税や国民健康保険税、介護保険料などが正しく計算されない。
 - そのほか、各種行政サービスを受けられない場合がある。

市・県民税申告についてのお問い合わせ

大和市役所市民税課 大和市下鶴間1-1-1

大和市役所2階

市民税課個人市民税第1担当・第2担当

電話046-260-5232~4 (日本語で)



Learn how to read and write in Japanese, which is useful in daily life, in “Tsuruma Yomi-Kaki no Heya” Winter 2015

Have you ever had difficulty in reading announcements from the city office or school?

Have you ever had trouble in completing the medical questionnaire in the hospital? You need to read and write various kinds of documents in daily life in Japan. Even if you are capable of reading Japanese characters, you will not understand their real meaning without knowing Japanese customs.

In “Tsuruma Yomi-Kaki no Heya”, you will learn how to read and write practical Japanese needed in your daily life. This group setting with some Japanese speaker, will offer study time together while discussing many topics. If you can speak some Japanese but have difficulty in reading and writing, please join this class.

- Date:** ①Feb 9th, 16th, 23rd, 30th and March 2nd, 9th 2015
(Monday 7:00-9:00p.m.)
②Feb 10th, 17th, 24th, and March 3rd, 10th 2015
(Tuesday 10:00-12:00a.m.)
- Place:** ①Audio visual room, Yamato Hoken Fukushi Center 4F
(5 min. walk from Tsuruma station)
②Shougai Gakushu Center 308
(10min. walk from Yamato station)
- Eligibility:** Anyone who can read and write simple Japanese (Contents are the same in ① and ②)
- Fee:** ¥1,000
- Organizer:** Yamato City /Association for Supporting Refugees' Settlement in Kanagawa (NPO)
- Contact:** Yamato City International and Gender Equality Division
TEL:046-260-5164 FAX:046-263-2080
Email: bu_kokus@city.yamato.lg.jp
- Deadline:** Feb 6th (Fri) 2015

生活に役立つ日本語の読み書きを学ぶ

「つま読み書きの部屋」講座のご案内2015年冬

市役所や学校からのお知らせが、読めなくて困ったことはありませんか?病院に行ったとき、問診票が書けなくて困ったことはありませんか?日本の生活の中では、いろいろな書類を読んだり、書いたりすることがたくさんあります。文字だけが読めても、日本の習慣やルールを知らないと、本当の意味がわかりません。

「つま読み書きの部屋」では、生活に必要な日本語を読んだり書いたりする勉強をします。ひとつのグループに複数の日本人がいて、いろいろ話し合いをしながら、みんなでいっしょに勉強します。「日本語は少し話せるけど、読んだり書いたりすることができない」という方、是非、この教室に参加してください。

日時: ①2015年2月9、16、23日、3月2、9日
(月曜日 PM7:00-9:00)

②2015年2月10、17、24日、3月3、10日
(火曜日 AM10:00-12:00)

場所: ①大和保健福祉センター4階 視聴覚室(鶴間駅から徒歩5分)

②大和生涯学習センター308(大和駅から徒歩10分)

対象者: 日本語で簡単な文章が読めて書ける人(①と②の内容は同じです)

費用: ①・②共に5回で1,000円

主催: 大和市・NPO法人かながわ難民定住援助協会

申込み: 大和市役所国際・男女共同参画課

TEL: 046-260-5164 FAX: 046-263-2080

メール: bu_kokus@city.yamato.lg.jp

申し込み締め切り: 2015年2月6日(金)



Announcement from Yamato International Association (Yamato-shi Kokusaika Kyokai)

★●★●★●★●★●★● (公財) 大和市国際化協会からのお知らせ ★●★●★●★●★●★●

Please ask the Yamato International Association regarding the following information.

Telephone : 046-260-5126 Fax : 046-260-5127

Email : pal@yamato-kokusai.or.jp

URL : http://www.yamato-kokusai.or.jp

Address : 8-6-12 Fukami-nishi, Shiyakusho Bunchosha 2F, Yamato-shi
(On the east side of Yamato Municipal Hospital)

Time : Mon. - Fri. and 1st & 3rd Sat. 8:30 a.m. - 5:00 p.m.
(closed on holidays)

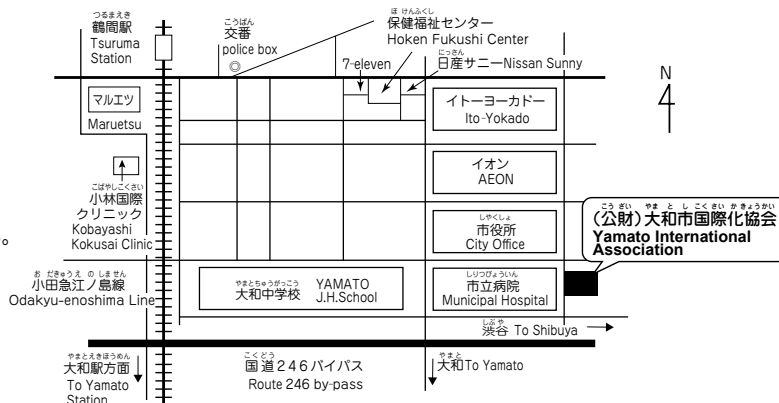
下記についてのお問い合わせは、(公財)大和市国際化協会までご連絡ください。

電話 046-260-5126 ファックス 046-260-5127

Email : pal@yamato-kokusai.or.jp

URL : http://www.yamato-kokusai.or.jp

大和市深見西8-6-12 市役所分庁舎2階(大和市立病院東側)
月曜から金曜、第1・3土曜 (祝祭日は除く) 午前8時30分～午後5時



Emergency response lecture "to guard kids" for foreign Parents

Kids are energetic so they require constant care. Preparing for accidents, which might happen at home is very important. An instructor from the Japanese Red Cross Society will teach how to deal with the emergency situations. This lecture will be conveyed in simple Japanese. An interpreter is also available. If necessary, please let us know if you require an interpreter when you apply. We're waiting for you to join with your family.

Date: Feb 14th (Sat) 2015 1:00-5:00 p.m.

Place: Yamato Foken Fukushi Center 1F Kenshin-shitsu

Capacity: 10 families

Fee: Free

外国人ママとパパのための「子どもを守る」救急講座

ひと時も目を離せない元気な子ども。家の中で起こるかもしれない事故に備えて、日本赤十字社の指導員に、何かあったときの対応方法を教えてもらいます。この講座は簡単な日本語で行います。また、通訳をつけることも可能です。申し込みの際にお申し付けください。ご家族での参加をお待ちしています。

日時: 2015年2月14日(土) 午後1時～5時
場所: 保健福祉センター1F 検診室
定員: 10家族
費用: 無料



We're looking for volunteers for Yamato International Festival!

The "10th Annual Yamato International Festival" will be held at the east promenade of Yamato station on May 24th (Sun) 2015.

Yamato International Association is looking for volunteers to prepare for this festival. All of us will discuss ideas and decide stages and workshops on that day.

Anyone who wants to make new friends or who is interested in cultural exchange events is welcome. Please contact the phone number or email address above.



やまと国際交流フェスティバルボランティアを募集します!

2015年5月24日(日)に大和駅東側プロムナードで「第10回やまと国際交流フェスティバル」を開催します。

大和市国際化協会では、このフェスティバルの準備に協力して下さるボランティアを募集しています。みんなでアイデアを出し合って、当日のステージやワークショップなどの内容を考えます。

新しい友だちを作りたい方、交流イベントに興味のある方は是非参加して下さい。参加希望の方は、上記の電話番号か、メールアドレスにご連絡ください。



We have started Official Facebook.

We will introduce the Yamato International Association and various kinds of information in Yamato city in multiple languages.

Please follow us by clicking Facebook button in our website!

公式Facebookをはじめました。

国際化協会の情報だけでなく、大和市内のいろいろな情報を多言語でお届けしていきます。

国際化協会のHPのFacebookボタンをクリックして登録してね。

www.facebook.com/yamatokokusai